



Силабус навчальної дисципліни
«Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах
(англійська мова)»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання	Англійська, українська
Курс / семестр	1 курс, 1-2 семестри
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – не передбачені Практичні – 60 год. Самостійна робота – 120 год.
Форма підсумкового контролю	1 семестр – диференційований залік, 2 семестр – екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-и)	Воробйова Оксана Сергіївна, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри Кушнірова Тетяна Віталіївна, доктор філологічних наук, професор
Контактна інформація викладача (-ів)	vorobyovaoksana27@gmail.com kuta2608@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – засвоєння фахових знань та набуття комунікативних та перекладацьких вмінь і навичок, необхідних для професійної діяльності перекладача, а саме формування практичних навичок і розвиток практичних вмінь здійснювати двосторонній (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) усний (з аркуша, послідовний, синхронний) і письмовий (повний, реферативний, анотований) переклад текстів, що належать до науково-технічних галузевих дискурсів. Програмні результати (ПР) ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	



ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	
ПРН 17. Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов на українську та з української мови на англійську й німецьку) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності, аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.	
Передумови для навчання Передумовою вивчення навчальної дисципліни є дисципліни, що формують основу підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 «Філологія».	
Індивідуальне завдання	не передбачено
Зміст навчальної дисципліни I семестр Змістовий модуль 1. Науково-технічний переклад текстів сільськогосподарської та нафтогазової, хімічно-фармацевтичної галузі. Тема 1. Переклад у сільськогосподарській галузі. Особливості формування термінології в аграрній галузі. Тема 2. Переклад у нафтогазовій галузі. Лексично-термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного нафтогазового тексту. Тема 3. Переклад у хімічній та фармацевтичній промисловості. Способи перекладу лексичних одиниць цієї галузі. Переклад суфіксальних термінів. Особливості перекладу медичних термінів. Способи перекладу термінології у галузі генетики. II семестр Змістовий модуль 2. Переклад текстів економічної, нафтогазової та військової галузі. Тема 4. Переклад в галузі економіки. Економічний текст та економічний термін. Основні поняття та керування даними. Дослідницький аналіз даних: описова статистика. Тема 5. Переклад у ІТ. Лексичні трансформації у комп'ютерній галузі. Переклад префіксальних термінів. Тема 6. Переклад у військовій сфері. Способи утворення та переклад військової термінології. Способи перекладу новітніх авторських термінів, що подаються у лапках. «Фальшиві» друзі перекладача.	
Сторінка курсу на платформі Moodle	https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=4966
Рекомендовані джерела 1. Даниленко В. П. Специфіка економічного перекладу в контексті глобалізації. Київ: Видавництво КНУ, 2017. 185 с. 2. Загнітко А. П. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни. Донецьк: ДонНУ, 2012. 3. Кадлубовська А. О. «Труднощі перекладу безеквівалентної лексики». Київ: Видавництво НаУКМА, 2014. 250 с. 4. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні треднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга. 2004. 576с. 5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.	



6. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
7. Лисиченко Л. А. Економічна термінологія: теорія і практика перекладу. Одеса: ОНУ, 2020. 325 с.
8. Воробйова О.С., Кравченко А.В. Способи відтворення українською мовою скорочених назв нафтогазових компаній. Південний архів. (філологічні науки) : Збірник наукових праць. Випуск 81. Херсон, 2020. С. 118–122.
9. Воробйова О.С., Слюсаренко М.М. Особливості перекладу англійською мовою наукової статті у сфері юриспруденції.. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2021. Випуск 48. Т. 4. С. 37–40.
10. Кальнік О.П., Воробйова О.С., Симоненко А.В., Олешко М.В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. Науковий журнал «Молодий вчений». 2019. № 5.1 (69.1). С. 187–190.
11. Coulmas F. Sociolinguistics: the study of speakers' choices. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 263 p.

Методичне забезпечення

1. Кушнірова Т.В. Методичні вказівки для самостійної роботи із дисципліни «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (англійська мова)» для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» освітнього рівня «магістр».. Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024. 43 с.

Система оцінювання результатів навчання

У випадку підсумкового контролю у формі диференційованого заліку за результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 70 балів, за результатами підсумкового контролю (диференційований залік) – 30 балів.

У випадку підсумкового контролю у формі екзамену за результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю (екзамен) – 50 балів.

Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 35 балів у разі заліку та 25 балів у разі екзамену), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни	
1 семестр	
Види навчальної роботи	Мах кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	70
Підсумковий контроль	30
Максимальна кількість балів	100
2 семестр	
Види навчальної роботи	Мах кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	50
Підсумковий контроль	50



Максимальна кількість балів		100
Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»		
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	
35 – 59	FX	незадовільно
1 – 34	F	
Політика навчальної дисципліни		
Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом. Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з матеріалом, який виноситься на заняття з відповідної теми; виконання практичних завдань, опрацювання контенту, поданого на дистанційній платформі. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущене заняття має бути відпрацьоване. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.		
Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочих програмах навчальної дисципліни. (https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=4966)		
Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу, 29 серпня 2024 р. протокол № 1		